

# 《英文》

試題評析	<p>整體而言，本次難度不算太難，但二小時作答時間若掌握不好，恐不易有深度的進行翻譯及寫作論述。況且每一位閱卷老師均必須事前詳讀第一大題綜合測驗之題目意旨，方能適切給分，否則若依標準答案批閱，恐會引起不公及諸多爭議；而考生若對每一空格答案須上下文反覆推敲時，勢必會耗去諸多時間，這對後面試題的思考作答恐極不利。翻譯題目艱澀生字不多，文法句型不難。英譯中方面，必須避免英式中文的出現，而在中譯英方面，則須掌握一個主詞與一個動詞的基本句子架構，避免出現一個句子有二個動詞的現象。一般考生若時間掌握得宜，65 分以上應屬上乘，平均分數應落在 45-50 左右。</p>
------	---

## 一、綜合測驗：(30 分)

請依下列文之前後文意、語法，為每一空格填入適當之單字，每一空格只填一字，每題兩分。

- (一) Attitudes of respect, modesty and fair play can grow only out of slowly acquired skills that parents teach their children over many years through shared experience and memory. If a child reaches adulthood with recollections only 1. television, Little League, and birthday parties, 2. that child has little to draw on when a true test of character comes up—say, in a prickly business situation. “Unless that child feels grounded in who he is and where he comes from, everything 3. is an act,” says etiquette expert Betty Jo Trakimas.

A family of her friend's reserve every Friday night as “family night” with their three children. Often the family plays board games or hide-and-seek. “My children love it,” says the mother.

Can playing hide-and-seek really teach a child 4. manners? Yes, say Trakimas and others, because it tells the child that his parents care enough to spend time with him, he is loved and can learn to love others. “Manners aren't about using the right fork,” agrees etiquette instructor Patricia Gilbert-Hinz. “Manners are about 5. kind—giving compliments, team-playing, making tiny sacrifices. Children learn that through their parents.”

- (二) Scientists are learning more and more about the link 6. your mind and your health. Stress, depression, and anger have all 7. shown to pave the way to illness and disease. On the 8. hand, if you feel good about yourself, have a positive outlook, and maintain an active involvement in life, you're more likely to be happy—and healthy.

Many things—genetics, environment, the food you eat, illness, sleep, even the seasons—influence your emotional state. But at the heart of it is how you regard 9. If you have a healthy level of self-esteem, you not only cope 10. life's challenges better, but you're probably more content, confident, and successful. You're probably also healthier. Studies show that positive self-esteem actually helps inoculate people 11. depression and anxiety, conditions that may pose increased risk of everything, from colds to osteoporosis to heart disease.

Most people's sense of worth is rooted 12. their childhood—in the early approval or disapproval of parents, teachers, and friends. But as we get older, most of us judge ourselves by our sense of 13. effectively we're managing in the world, in the areas of love and work. Our ability to love and 14. loved can give our lives a sense of purpose and deep fulfillment. We can also find satisfaction and pride in work-related accomplishments, and the 15. we meet and work with can reinforce our sense of self and our role in life.

## 【擬答】

1	2	3	4	5	6	7	8
from	x	just	about	making	between	x	other

9	10	11	12	13	14	15
them	with	against	in	humor	be	people



## 二、翻譯：(30 分)

請將下列句子，分別譯出，每題五分。

## (一)英譯中

16. Product placement, the displaying of brand-name items as “props” in television shows, has become a very popular marketing technique, one most of use are probably not aware of.
17. Gene therapy should not be confused with cloning, which is creating another individual with essentially the same genetic makeup.
18. A government, most of the times, is simply a wasteful necessary evil. But one thing we can't tolerate is that more often than not, it creates trouble out of nothing.

## (二)中譯英

19. 做學問要在不疑處有疑，待人要在有疑處不疑。
20. 生命的意義在創造宇宙繼起之生命，生活的目的在增進人類全體之生活。
21. 憲法第 11 條關於講學自由之規定，係對學術自由之制度性保障；就大學教育而言，應包含研究自由、教學自由及學習自由等事項。

## 【擬答】

16. 我們也許沒有注意到在電視節目中，將有品牌的產品當成道具來展示(置入性行銷)是種行銷的流行手法，即所謂產品曝光。
17. 基因治療不應與基因複製混為一談，後者主要是用一模一樣的基因組合創造另一個個人。
18. 政府通常只不過是一個浪費的必要之惡。但我們不能容忍的一件事，即此政府却常常無中生有，惹是生非。
19. Learning is that we should have doubts on undoubted things; interacting with people is that we should not have doubts on dubious people.
20. The meaning of life is to create another following life in the universe; the aim of living is to improve the living of human beings.
21. According to the freedom of the teaching in Article 11 of the Constitution, it states that academic freedom should be protected systematically; in terms of college education, it should include freedom of research, freedom of teaching and freedom of learning, etc.

## 三、英文作文：(40 分)

請試擬一篇英文說帖，登載於航空公司之機內雜誌上，對象為外國來華旅客；請於文中強調我國保護智慧財產權之政策，任何仿冒商品均禁止攜帶出入境或買賣，請以法律及情理之角度加以宣導，要求旅客遵守規定。(文長以 200 字為限)

